ПЕТЕР ХАКС

**ОРФЕЙ В АДУ**

*Оперетта для актеров в трех действиях с прологом и эпилогом*

*по мотивам Кальцабиджи, Кремье и Галеви*

*Музыка Жака Оффенбаха*

*Перевод Э. Венгеровой*

Действующие лица:

Орфей

Эвридика

Плутон/ Аристей/ Муха

Прозерпина

Джон Стикс

3 фурии, З проклятых короля. 3 диких зверя, 2 дерева и 1скала

Купидон, *сопрано*

Действие первое

*Увертюра. Перед занавесом.*

ПРОЛОГ

Орфея знает вся Эллада,

Он принц, певец и музыкант,

На Эвридике счастливо женат,

О лучшей доле и мечтать не надо.

Царит согласье в доме этих двух.

Ее прекрасна плоть, его возвышен дух.

Но вспомним, что под нашими ногами

Подземный мир присутствует всегда,

Любого может подстеречь беда:

Земля разверзнется – и ты уже не с нами.

Змея Плутона (случай просто дикий!)

Вонзила жало в тело Эвридики.

Мы вам напомним древнее преданье:

Жена Орфея угодила в ад.

Но суть сюжета – не в ее страданье,

А в том, что он повел ее назад.

Он за женой в подземный мир сошел

И в доме дьявола ее нашел.

Какое счастье услыхать в разлуке,

Живя среди амуров, змей, чертей,

Любимой песни жалобные звуки

И угадать, что музыкант – Орфей.

Она в его объятиях ликует.

Супружеская верность торжествует.

Понятно, что финальный брачный гимн

Мог сочинить лишь Оффенбах один.

Но есть в смешной истории вопрос:

Что, если к счастью отнестись всерьез?

Что если наших дней перевороты

Неведомые примут обороты?

*Пролог уходит.*

*Занавес раздвигается. Долина, невдалеке храм, два дерева, скала с расселиной. Эвридика прячется за деревом.*

ЭВРИДИКА

За городской оградой

Вновь заалел восток.

Вновь вывел на луг овечек стадо

Красавец-пастушок.

С той поры, как этот мальчик

В шляпе набекрень

Предо мной весь день маячит,

Я хожу, как тень.

Из-за кого?

Все глаза я проглядела,

Я побледнела, похудела

Из-за него.

Мой муж, скрипач отличный

Ходит на службу в храм.

Он благонравный и приличный,

Но он – не бальзам.

Ах, горячка не проходит,   
 Хоть вины за мною нет.

Тот сосед, что в поле бродит,

Застит мне весь белый свет.

О ком? О ком?

О ком мечтаю я тайком?

Ах, не о том, а о другом.

И что потом?

ЭВРИДИКА

Как раз в это время красавец-пастух Аристей появляется на дороге. Спрячусь за дерево, чтобы он меня не увидел.

*Орфей; она бежит обратно, сталкивается с ним,*

*пугается.*

ОРФЕЙ

Вы испугались, мадам, оказавшись в объятиях вашего супруга?

ЭВРИДИКА

Я не ожидала встретить кого-нибудь в столь уединенном месте.

ОРФЕЙ

Можно спросить, что привело вас в это уединенное место?

ЭВРИДИКА

Спросить можно, сударь.

ОРФЕЙ

Ну?

ЭВРИДИКА

Ответить нельзя.

ОРФЕЙ

Я настаиваю.

ЭВРИДИКА

Я вышла

Гуляете, значит. И куда же вы направляетесь?

ЭВРИДИКА

Никуда. Так просто, отдыхаю.

ОРФЕЙ

Ах, отдыхаете, вот и ответ на мой вопрос. И от чего же вы отдыхаете?

ЭВРИДИКА

Сами знаете.

ОРФЕЙ

Интересно, какова цель вашей прогулки?

ЭВРИДИКА

Сама не знаю.

ОРФЕЙ

Однако, цель есть всегда. Там, куда приходишь, каждый раз обнаруживаешь, что это и было целью.

ЭВРИДИКА

Какое-то смутное влечение…

ОРФЕЙ

Влечение? Что же влекло вас, мадам?

ЭВРИДИКА

Настроение, тоска…

ОРФЕЙ

Тоска, мадам? И о чем же вы тоскуете?

ЭВРИДИКА

Вот пристал.

ОРФЕЙ

Я должен это знать, мадам. Это вопрос приличия.

ЭВРИДИКА

Положа руку на сердце, не знаю.

ОРФЕЙ

Руку на сердце? Вам не пристало так говорить, это мужская клятва. Рука на женском сердце -- чепуха.

ЭВРИДИКА

Скажите еще, что я изменяю вам с каким-то соперником.

ОРФЕЙ

Нет, я совершенно уверен, что вы никогда не предпочтете супругу другого мужчину.

ЭВРИДИКА

Совершенно уверены, сударь?

ОРФЕЙ

Совершенно.

ЭВРИДИКА

И откуда же такая уверенность?

ОРФЕЙ

Я прославил своим искусством Фракию и Фессалию, а эти пейзажи до моего появления считались медвежьими углами. Я слишком ценю свой дар, чтобы поддаваться чувству ревности. Предпочесть мне другого, было бы невыгодной сделкой.

ЭВРИДИКА

Ну, вот и позвольте мне идти куда глаза глядят.

ОРФЕЙ

Мадам, вы мне понадобились, но вас не было дома.

ЭВРИДИКА

Не повезло вам.

ОРФЕЙ

Мадам, я собирался исполнить для вас мой последний скрипичный концерт. Он только что закончен.

ЭВРИДИКА

Какая жалость.

ОРФЕЙ

К счастью, я захватил с собой инструмент. Вон он лежит за той скалой. Так что не отчаивайтесь, сейчас я принесу его и буду полностью в вашем распоряжении. *Уходит)*

ЭВРИДИКА

Ваша скрипка наводит такую же скуку, как ваша благопристойность.

ОРФЕЙ *возвращается*

А вот и я. Признайтесь, вы никак не ожидали, что я прихвачу инструмент. Сыграю концерт здесь.

ЭВРИДИКА

Здесь!

ОРФЕЙ

Вот видите, цель вашей прогулки состояла в том, чтобы послушать мой концерт.

ЭВРИДИКА

Сомневаюсь, что захочу слушать.

ОРФЕЙ

Не сомневаюсь, что сыграю.

ЭВРИДИКА

Не желаю слушать.

ОРФЕЙ

Что за ответ?

ЭВРИДИКА

Нет, нет и нет!

ОРФЕЙ

Война с супругом?

Да это бред!

ЭВРИДИКА

Нет, не бред!

ОРФЕЙ

Бунт против нового сочиненья?

ЭВРИДИКА

Да, против вас.

ОРФЕЙ

Вы не хотите составить мненье?

ЭВРИДИКА

Нет. Не сейчас.

Не буду слушать,

Терзая уши,

Такую чушь я

И дребедень.

С утра до ночи и целый день

От ваших трелей терплю мигрень.

ОРФЕЙ

Смычок возьму скрипичный,

Привью вам вкус отличный!

ЭВРИДИКА

Не боюсь, не боюсь!

Я вам не подчинюсь!

ОРФЕЙ

Закройте ротик, женщина,

Отворите слух.

Свой концерт новейший

Исполнит вам супруг.

ЭВРИДИКА

Умоляю, я не желаю!

ОРФЕЙ

Не стоит умолять.

Извольте мне внимать,

Не то я рассержусь.

ЭВРИДИКА

Опус ваш плох,

Жалок, убог.

ОРФЕЙ

Нет, он хорош!

Он очень хорош, клянусь!

ЭВРИДИКА

Это беспредел.

ОРФЕЙ

Это – не предел.

ЭВРИДИКА

Нет, нет, нет.

Пощадите!

ОРФЕЙ

Когда музыка

Исходит криком,

То этот крик

Есть божий рык*.*

Ааа!

ЭВРИДИКА

Невыносимо!

Теряю силы.

Сейчас умру.

Я заору.

Ааа!

Меня мутит!

Воротит! Рвет!

ОРФЕЙ

Ну да, звучит.

Ну да, берет.

А сейчас

Еще одна вещь.

Все для вас.

Опус шесть.

ЭВРИДИКА

Меня мутит!

Воротит! Рвет!

Ах, нестерпимые муки!

ОРФЕЙ

Сладкие, томные звуки.

ЭВРИДИКА

Нет, нет, нет!

Я тупею.

Сатанею.

ОРФЕЙ *по-французски*

Вот тремоло,

Престо, престо,

Ларго, ларго

Пиччикато,

Престо, аморозо, ажитато.

ЭВРИДИКА

Нет!

Сударь, музыка свободна.

Жрец вроде вас

Ей не указ.

Вам навязать любовь угодно?

А мы не станем слушать вас.

Неблагородно

Звуками музыки нас истязать.

Тирания ни к чему,

Коль ни слуху, ни уму

Искусству нечего сказать.

Да.

ОРФЕЙ

Я не имел чести вам понравиться?

ЭВРИДИКА

Не особенно.

ОРФЕЙ

Вы сопроводите меня домой?

ЭВРИДИКА

Сожалею, у меня еще есть дела.

ОРФЕЙ

Позвольте удалиться. *Уходит.*

ЭВРИДИКА

Он думает, я ему изменяю? А вдруг он прав? Фу, я о себе лучшего мнения. – Вон идет красавец и богач Аристей, и я не позволю ему никаких вольностей*.*

*Плутон под видом Аристея, с тремя овцами*

АРИСТЕЙ

Я Аристей-пастух, и род мой очень древний.

Сударыня, за мной последуйте в деревню.

Зеленые луга мой окружают двор.

Вы радостей таких не знали до сих пор.

Много места есть в подвале,

Тишь и благодать.

У меня на сеновале

Будем сладко спать.

Вы покой там обретете,

Уверяю вас.

Поглядите и умрете.

Мыза высший класс, высший класс.

Мыза высший класс.

Живем в достатке

Блюдем порядки,

Не зная забот.

На этой мызе

Классной мызе

Так-то вот.

Мы всех там коровок доим,

Все ходят под ярмом.

И пчелки летают роем,

И мед мы сладкий пьем.

Всех свинок по осени режем

На окорока.

Все пашни сдаем в аренду,

И плата высока, высока,

Плата высока.

Живем в достатке,

Блюдем порядки,

Не знаем забот

На этой мызе,

Классной мызе.

Так-то вот.

АРИСТЕЙ

Описывать ад как идиллию – не слишком ли заумно? Думаете, натяжка? Но в этом нет ничего особенного. Азы политики. Мадам Орфей, если не ошибаюсь?

ЭВРИДИКА

Что вы себе воображаете! Я просто вышла за город полюбоваться на ваших очаровательных зверушек. *Снимает туфли, танцует и поет с овцами.*

ЭВРИДИКА

Мы на травке, на муравке

Пляшем и поем.

Чистые, пушистые

И ОВЦЫ

С Эвридикой.

ЭВРИДИКА

Мы ребятки, мы ягнятки,

Мы копытцем бьем.

Вздорные, задорные

И ОВЦЫ

С Эвридикой.

ЭВРИДИКА

Кто мне скажет, кто расскажет

О моей судьбе?

Кто мой милый, кто постылый?

И ОВЦЫ

Бе-бе-бе-бе-бе.

АРИСТЕЙ

Хватит! Замужняя баба, а так жеманится. Я увлекся мыслью совратить эту особу, а мужчине в моих летах уже не подобает влюбляться. Чего только не вытворяют женщины, особенно пока они еще живы. Вот когда они мертвы, их еще можно выносить. – Мегера, Тизифона, Алекто, сюда! Одеваться!

*Овцы превращаются в черных фурий, с волосами в виде*

*змей. Они наряжают Аристея в костюм Плутона, бога подземного царства. Музыка.*

ПЛУТОН

Я хочу дать волю стихиям. Не знаю, хорошо ли я пою, но вижу в этом свое истинное дарование*. Гроза.* А теперь, милое мое змеиное отродье, прелестные мои гадючки… А ну, девушки, ужальте-ка ее наповал! *Фурии шипят на Эвридику, она каменеет.* Отличное шипенье, фурии. *Эвридике.* Я Плутон. Очаровательная тень, угодно вам последовать за мной в подземное царство?

ЭВРИДИКА *как бы в трансе*

Конечно, сударь, весьма охотно. Мы всегда принимаем сторону победителя, разве не так?

ПЛУТОН *отвешивает ей поклон* Вашу руку, мадам.

*Щупает ее пульс и, держа руку на пульсе, уводит вниз по наклонной плоскости.*

ЭВРИДИКА

Свою судьбу мы уважаем,

Не тратя сил в пустой борьбе.

Мы лишь страданья умножаем

Когда противимся судьбе.

Раз на меня беда свалилась,

Свою беду я подберу.

Я вниз спущусь. Уже спустилась.

Раз я мертва, то я умру.

*Музыка. Они спускаются в люк.*

*Фурии собираются уходить.. Входит Орфей. Снимает*

*шляпу. Фурии отвечают на приветствие.*

ОРФЕЙ

Эвридика, вы еще здесь? Плохая видимость, скверное освещение. Странно, только что солнце стояло прямо над головой, и вдруг воцарились глубокие сумерки. Странный сдвиг в природе. Я еще даже не обедал, а уже пора ужинать. Эвридика! – Что я вижу, всемогущие боги! Ее туфелька застряла в крышке люка. Значит, Эвридика спустилась в ад! О, я самый несчастный из мужей! Кто еще согласится меня слушать?

*На заднем плане появляется Купидон.*

ОРФЕЙ

Принадлежали мы друг другу.

О горе, горе, увы!

Я был ей муж, в окошке свет.

О горе, горе, увы!

Я так любил сыграть ей фугу,

О горе, горе, увы!

Или ноктюрн, иль менуэт.

О горе, горе, увы!

О горе, увы

О горе, увы,

Она так любила слушать концерт.

И КУПИДОН *исподтишка насмехаясь над ним*

Она так любила его концерт.

ОРФЕЙ

Утрата душу рвет на части.

О горе, горе, увы.

Зачем, Плутон, сказать молю,

О горе, горе, увы.

Мое похитили вы счастье,

О горе, горе, увы,

О, горе, увы,

О горе, увы.

Украли публику мою.

И КУПИДОН

Украли публику твою.

КУПИДОН

Жалкое ничтожество, тряпка.

ОРФЕЙ

Что вы изволили сказать, сударь? Кто вы такой?

КУПИДОН

Я Купидон, бог любви, я изволил сказать: перестаньте хныкать, действуйте.

ОРФЕЙ

Да поймите же, моя Эвридика потеряна безвозвратно.

КУПИДОН

Безвозвратно. Настоящая любовь не знает такого слова.

ОРФЕЙ

Моя любовь настоящая.

КУПИДОН

Неужели?

ОРФЕЙ

Я и сам в шоке, она мне часто надоедала. А теперь, когда она провалилась сквозь землю, мне ее страшно недостает.

КУПИДОН

Уважаемый маэстро, видите вон ту расселину в скале? На ваше счастье, это и есть вход в подземный мир, в андерграунд. Ступайте туда и потребуйте от моего коллеги Плутона, чтобы он вернул вам вашу даму. Не так уж это трудно.

ОРФЕЙ

Вы уверены?

КУПИДОН

В бой, в бой, в бой!

Ты сразишься с целым адом.

Вниз с поднятой головой,

С поднятой головой,

С поднятой головой,

В бой!

Пусть вернет, пусть отдаст андерграунд

Ту, что черт унес с собой.

ОРФЕЙ

В бой?

Ах, как можно? Не надо!

Ведь из ада выхода нет,

Выхода нет,

Выхода нет.

Не вернет никакой андерграунд

То, что черт забрал на тот свет.

ОБА

Туда, туда, туда,

Да, в бой!

Вперед, на тот свет.

В бой с поднятой головой,

С поднятой головой

В бой!

На битву, вперед!

Вперед в добрый час!

Пусть вернет нам андерграунд

То, что отнял он у нас.

*Орфей зажимает нос и спускается в ад. Занавес.*

*Интерлюдия.*

Действие второе

*Любовное гнездышко Плутона. Эвридика неглиже*

*сидит на краю постели. Мегера.*

МЕГЕРА *с реверансом*

Меня зовут Мегера, я ваша горничная.

ЭВРИДИКА

У тебя змеи в волосах?

МЕГЕРА

Эта укладка мне к лицу, не правда ли?

ЭВРИДИКА

Они жалят?

МЕГЕРА

Только по утрам, когда я причесываюсь.

ЭВРИДИКА

Значит, их не стоит бояться?

МЕГЕРА

Не стоит. Другое дело – волосы на лобке. Когда его милость, хозяин…

ЭВРИДИКА

Плутон, вот именно, когда он придет?

МЕГЕРА

Его милость сожалеет, он все еще занят.

ЭВРИДИКА

Занят! Он заставляет себя ждать. Вот уже целых два дня.

МЕГЕРА

А как же, милая барышня. Преступление кратко, наказание продолжительно.

ЭВРИДИКА

Что за наглое создание! Этот ваш бог смерти говорит: «Раздевайтесь, мадам!», и оставляет меня в одиночестве. Разве он не знает, что если красивая женщина скучает, она способна ужаснуть самого черта?

МЕГЕРА

Его милость это знает, но в настоящий момент он находится в распоряжении своей супруги.

ЭВРИДИКА

Значит, имеется супруга?

МЕГЕРА

Да, мадам Прозерпина.

ЭВРИДИКА

Так господин Плутон женат?

МЕГЕРА

Разумеется. Все они женаты.

ЭВРИДИКА

Не ожидала. Может, я и доверчива, и наивна, но никогда бы не подумала, что князь тьмы такой же обманщик, как любой мужчина. Чтобы черт нарушил свое слово, невероятно! И очень неприятно.

МЕГЕРА

Он просил передать, что вырвется к вам при первой возможности.

ЭВРИДИКА

Сегодня я вообще не желаю его видеть.

МЕГЕРА

Тем лучше для его милости.

ЭВРИДИКА

Ах ты, наглая дрянь, дай мне только здесь освоиться, и можешь искать себе другое место.

МЕГЕРА

Будьте уверены, милая барышня, вы никогда здесь не освоитесь. *Делает реверанс.* Бе-бе-бе-бе. *Уходит*.

ЭВРИДИКА

Не больно-то и хотелось. Несмотря на весь здешний комфорт. Впрочем, и комфорт оставляет желать лучшего. Постель, например, как бы это сказать, беу, бывшая в употреблении, А ночная сорочка? Похоже, ни разу не была в стирке. А это помещение? Не то спальня, не то проходная. Какая-то убогая роскошь, спесивая и потрепанная. Ну, поплясала я на лужку с овечками, что может быть невинней? О какой-либо вине с моей стороны не может быть и речи.

ЭВРИДИКА

Ах, зря я надежды питала,

Вела с пастухом разговор.

Разок на лужку поплясала,

А это уже перебор.

За то, что плясала со стадом,

Плутон меня в ад уволок.

Не надо, не надо, не надо

К баранам ходить на лужок.

Стыд и срам!

Всего один раз оступилась --

И ухнула в тарары,

В глубокую пропасть скатилась

С высокой-высокой горы.

Мученья кромешного ада

Сулит мне безжалостный бог.

Не надо, не надо, не надо

К баранам ходить на лужок.

Стыд и срам!

*Джон Стикс*

ЭВРИДИКА

А это что за огрызок человека? Я чуть не поперхнулась при виде его.

СТИКС

А она милашка, милашка. Моя бы воля…

ЭВРИДИКА

Кто он такой, чего хочет?

СТИКС

Вы меня звали, мадам?

ЭВРИДИКА

Я? Нет.

СТИКС

Тем хуже.

ЭВРИДИКА

Почему?

СТИКС

Если бы звали, это означало бы, что мадам чего-то желает*. Вздыхает.* Но так как вы, мадам, меня не звали, у вас, значит, нетжеланий. *Уходит.* Ей-богу, она милашка. *Возвращается.* Мадам позовет меня впоследствии?

ЭВРИДИКА

Откуда мне знать? Вы о чем?

СТИКС

Вот если бы мадам меня позвали, я бы поспешил явиться. Ах, я достоин сожаленья.

ЭВРИДИКА

Причем тут я?

СТИКС

Кажется, мадам принимает во мне участие, поэтому я вам откроюсь. Поверьте, мадам, я самый лучший в мире поклонник, ибо обладаю нежным сердцем и слабо соображаю. Женщина, которая меня полюбит, будет очень счастлива.

ЭВРИДИКА

Он совершенно спятил. Я почти верю, что он изнемогает.

СТИКС

У меня только один недостаток, мадам, я сразу в нем признаюсь. Выпиваю, мадам. Но поймите, нет ничего бескорыстнее, чем любовь покойника.

ЭВРИДИКА

В самом деле, изнемогает. Не приближайтесь, несчастный.

СТИКС

Мадам отвергает меня, после такого признания? Поскольку я всего лишь посыльный? Ох, уж эти мне светские дамы. Все они хороши, все одинаковы. У нас тут есть один мужик, Тантал, которого вечно мучит жажда. Они подсовывают ему разные фрукты, а когда он разевает рот, они уводят эти фрукты у него из-под носа. Вот что такое ад. Мадам, вы показываете все и не даете ничего.

ЭВРИДИКА

Он позволяет себе описывать мои собственные ощущения. Вот наглец.

СТИКС

Обслуга испытывает муки, а мадам считает это дерзостью?

ЭВРИДИКА

Конечно. Тем более, что они похожи на мои.

СТИКС

Я тоже скончался не для того, чтобы носить эту ливрею. Мадам, когда моя особа пребывала на земле…

ЭВРИДИКА

Еще одно слово, и я затопаю ногами и заору.

СТИКС

Когда моя особа… *Эвридика топает ногами и*

*орет.* Ах,она -- милашка. *Поет.*

CТИКС

Я принцем был Аркадии милой

Беспечно жизнь моя текла,

Но смерть меня не пощадила,

Подстерегла из-за угла.

Здесь нет ни роскоши, ни блеска,

Одна лишь страсть осталась мне.

Мадам, мадам, куда мне деться?

Я вас люблю в аду, на дне,

Сгорая в призрачном огне.

Ах, никому я здесь не нужен,

Служу посыльным и ворчу:

Эх, мне бы выбраться наружу

Назад, в Аркадию хочу.

Cвеча поникла и сгорела.

Надеюсь, образ вам знаком?

И хоть мое истлело тело,

Трепещет сердце огоньком.

Джон Стикс. Слыхали о таком?

СТИКС *наливает себе полный стакан*

Мадам, позвольте выпить за ваше здоровье. *Пьет.*

ЭВРИДИКА

Так вот в чем дело? Он не спятил, бедняга, он пьян.

СТИКС

Вы ложно толкуете замечания, которые я обронил относительно моей склонности к выпивке. Как часто нас не понимают именно те, кого мы любим! Это называется роковым стечением обстоятельств. Да, иногда я позволяю себе сделать глоток, но воды! Клянусь, мадам, чистой воды.

ЭВРИДИКА

Воды?

СТИКС

Воды из Леты, реки забвения. Если вы всю жизнь были кем-то, а теперь вы – ничто, поверьте мне, мадам, это – весьма своеобразный опыт. *Наливает себе стакан.*

ЭВРИДИКА

Интересно, поможет? *Она осушает его стакан,*

*он доливает себе.*

СТИКС

Мадам, вы разделяете мою участь, пользуясь теми же средствами.

ЭВРИДИКА *осушает его стакан, он доливает себе.*

Я разделяю его участь? О чем он?

СТИКС

Да, мы товарищи по несчастью.

ЭВРИДИКА *осушает его стакан, он доливает себе.*

Товарищи? Да вы нахал!

СТИКС

Вы не любите меня, господин Плутон не любит вас, разделенной любви не существует, даже здесь, в преисподней.

*Тизифона.*

ТИЗИФОНА

Меня зовут Тизифона, я горничная. Господин Плутон…

ЭВРИДИКА

Знаю, находится в распоряжении супруги.

ТИЗИФОНА

Господин Плутон желает нанести вам визит, мадам.

ЭВРИДИКА

Вот как? Желает?

ТИЗИФОНА

Да, госпожа супруга удалилась на полчаса. И он не хочет ни в коем случае упустить счастливую возможность.

ЭВРИДИКА

Ты можешь идти.

*Тизифона уходит.*

ЭВРИДИКА *Стиксу*

И ты тоже.

СТИКС

Как прикажете, мадам.

ЭВРИДИКА

Стоп. Подойди-ка.

СТИКС

С радостью.

ЭВРИДИКА *выпивает его стакан*

Передай своему хозяину, что мужчина, оскорбивший меня в лучших чувствах, не переступит этого порога.

СТИКС *хочет налить себе*

Бутылка пуста. Поразительная жестокость. *Уходит.*

*В комнате возникает Плутон в образе Мухи.*

ЭВРИДИКА

Это старый черт Плутон в виде Мухи. Одна из его метаморфоз. А ведь я строго запретила ему переступать порог. И что толку? Если уж мы совершили одну большую ошибку, у нас остается только одна возможность: повторить ее. Притворюсь, что не узнаю его, и с меня взятки гладки.Как ты попала сюда, милая мошка?

МУХА

Через замочную скважину.

ЭВРИДИКА

Приблизься, моя прелесть.

МУХА

До чего испорчена, типичная домашняя хозяйка.

ЭВРИДИКА

Он в муху решил превратиться.

Прощу его, так уж и быть.

ЮПИТЕР

На хитрость пришлось мне пуститься,

Чтоб стойкость ее победить.

Пожужжим,

Поговорим.

Жжж…..

ЭВРИДИКА

Что за насекомое

Смеет здесь жужжать?

МУХА

Дело давно мне знакомое.

Ей-ей, ей не устоять.

ЭВРИДИКА

Жучок ли? Мушка.?

МУХА

Ей не устоять.

ЭВРИДИКА

Лети ко мне, златая мошка,

Ворчун-жучок, мой толстячок,

В свою постель злодей Плутошка

Меня так грубо уволок.

Лети сюда, утешь бедняжку,

Присядь на грудь, ползи, лизни,

Ведь мне так грустно, ведь мне так тяжко,

Верни своим жужжаньем жизнь.

МУХА

Если с бабой не ломаться,

Придется ей на милость сдаться.

ЭВРИДИКА

Где тут кончик у тебя?

МУХА

Без меня!

ЭВРИДИКА

А ты подлая, подлая ты мошка!

МУХА

Вот два крыла, шесть лапок, моя крошка.

ЭВРИДИКА

Он не дается мне назло.

МУХА

Тебе опять не повезло.

ЭВРИДИКА *снимает с груди платок*

Берегитесь, мой хороший,

Сейчас я шаль на вас наброшу.

Царь мушиный, ты в плену!

МУХА

Лови же, ну!

ЭВРИДИКА

Вот он и попался,

Зря сопротивлялся.

МУХА

Нет, не я ей в плен попался,

Я ее поймал.

ЭВРИДИКА

Сколько он ни упирался,

В плен ко мне попал.

Ну, жужжи же…

МУХА

Жжж…

ОБА *щека к щеке*

Прелесть моя! Мой навек!

Твой навек!

*Стук в дверь.*

АЛЕКТО *из-за двери*

Ваша милость, ваша милость!

МУХА

В чем дело?

АЛЕКТО *из-за двери*

Там ее милость, ваша милость.

ЭВРИДИКА

С кем вы разговариваете?

МУХА

Ее зовут Алекто, это горничная. *Вынимает ключ,*

*отпирает дверь.*

*Алекто.*

АЛЕКТО

Ее милость освободилась и скоро будет здесь.

МУХА

Скажи ей, что я иду.

ЭВИДИКА

Как, это вы?

МУХА

Кто же еще?

ЭВРИДИКА

Плутон.

МУХА

Конечно.

ЭВРИДИКА

И вы посмели во второй раз преследовать меня?

ПЛУТОН

Почему бы и нет?

ЭВРИДИКА

И вы во второй раз меня покидаете?

ПЛУТОН

Будьте же разумной, и в любви бывают будни. Я не всегда принадлежу себе. И послушайте, моей супруге незачем знать о вашем присутствии в этих апартаментах, зарубите это себе на носу.

ЭВРИДИКА

Убирайтесь прочь.

ПЛУТОН

Я вас покидаю. *Целует ей руку.* Жди меня. До скорого. *Улетает.*

ЭВРИДИКА

А еще преисподняя! Черт!

АЛЕКТО

Мы говорим «Плутон», милая барышня. Мы все тут объясняемся по-латыни.

ЭВРИДИКА

Черт! Черт! Черт!

АЛЕКТО

Плутон.

ЭВРИДИКА

Невыносимая, подлая измена.

АЛЕКТО

Как вам угодно, милая барышня. Моя хозяйка, богиня Прозерпина, имеет честь пригласить вас на небольшой прием в семейном кругу. Сегодня вечером в одиннадцать часов. Будет очень скучно. *Уходит.*

ЭВРИДИКА

Мало того, что я терплю лишения, не хватало только унижений. Несчастная моя судьба, отвечай, за что ты меня терзаешь? А может быть, это и не судьба виновата, а мое собственное легкомыслие? *Бросается на постель. Издалека доносятся звуки скрипки.* Орфей? Неужели? *Приподнимается на постели.* Орфей, мой мучитель, теперь ты мой спаситель?

*Перед сценой опускается решетка. На страже*

*Король Польши, в шлеме и с алебардой.*

КОРОЛЬ ПОЛЬШИ

Я был король веселой Польши,

Я все, что мог, от жизни брал.

Увы, не веселюсь я больше,

С тех пор как черт меня побрал.

В железном шлеме, с алебардой

Служу в аду я сатане.

Я состою в бесовской гвардии,

А Польша только снится мне.

Ах, нет уж больше милой Польши.

*Король Венгрии, тоже в шлеме, с алебардой.*

КОРОЛЬ ПОЛЬШИ

Стой, кто идет?

КОРОЛЬ ВЕНГРИИ

Подлец.

КОРОЛЬ ПОЛЬШИ

Живой или мертвец?

КОРОЛЬ ВЕНГРИИ

Мертвец.

КОРОЛЬ ПОЛЬШИ

Проходи.

КОРОЛЬ ВЕНГРИИ

Я королем венгерским звался,

Любил токайское вино,

Но к черту в лапы я попался,   
 Торчу в аду уже давно.

На этой службе в преисподней

Зарплата – сущие гроши.

Эх, лучше б я сидел на троне

И веселился от души.

Я королем венгерским звался.

КОРОЛЬ ПОЛЬШИ

Все пока спокойно?

КОРОЛЬ ВЕНГРИИ

Все спокойно.

КОРОЛЬ ПОЛЬШИ

Смена караула, приятель.

*Они расходятся. Король Пруссии.*

КОРОЛЬ ПРУССИИ

Я прусский трон не занимаю,

Я нынче цербером служу.

Я бедных грешников терзаю,

Я ад дозором обхожу.

На этой вахте бесконечной

Торчу я долгие года.

Который час?

*Король Венгрии.*

КОРОЛЬ ВЕНГРИИ

Да вечный, вечный.

КОРОЛЬ ПРУССИИ

Когда рассвет?

*Король Польши.*

КОРОЛЬ ПОЛЬШИ

А никогда.

ТРОЕ

Я прусский трон не занимаю.

(Он прусский трон не занимает).

ТРОЕ

Мы здесь чиновники, чинуши,

Угрюмо службу мы несем.

Терзаем проклятые души,

И сами прокляты во всем.

Мы бдим бессменно, инфернально.

Будь ты скрипач, певец, поэт,

Подземный мир не музыкальный,

Сюда Орфею хода нет.

*Занавес. Перед занавесом с одной стороны Проклятые короли, с другой – Орфей.*

ВСЕ

А потому оставь надежду,

Коль скоро ты вошел сюда.

Здесь остается все по-прежнему,

И даже хуже, чем всегда.

В аду нет ничего хорошего,

И не горит в туннеле свет.

Кромешный ад – мир вздора пошлого,

Страна, где будущего нет.

*Они раскланиваются и уходят.*

Действие третье

*Преисподняя. Салон. Софа, два кресла. Плутон, Мегера, Тизифона, Алекто, в отличном настроении, с метелками для пыли.*

ПЛУТОН

Восславим ад, мы ад восславим.

Чем вам не курорт?

А бабы – самый первый сорт.

ВСЕ

Восславим ад, мы ад восславим.

Чем вам не курорт?

А бабы – самый первый сорт.

У нас для полировки

Начальственной головки

Есть кисточки - метелки

Мы лучший персонал.

Мы трудимся прилежно,

А шеф нас любит нежно.

Мы фурии, мы телки,

Мы нынче правим бал.

Повтор!

Восславим ад, мы ад восславим.

Чем вам не курорт?

А бабы – самый первый сорт.

Сейчас, милорд.

*Фурии визжат и замирают, отпрянув друг от друга.*

ПЛУТОН

Почему перестали, куколки? Это всего лишь моя жена.

*Прозерпина.*

ПЛУТОН

Входите, вы не помешаете.

ПРОЗЕРПИНА

Прошу вас, друг мой, приведите в порядок свою одежду.

ПЛУТОН

С каких это пор вы так щепетильны?

*Эвридика.*

ПЛУТОН

Милая барышня! Что привело вас сюда?

ПРОЗЕРПИНА

Я пригласила эту даму в гости.

ПЛУТОН

Вы?

ПРОЗЕРПИНА

Поскольку вырисовывается перспектива вечной совместной жизни, я как хозяйка дома почла это своим долгом.

ПЛУТОН

Благодарю за внимание. *Доверительно.* Не знаю, стоило ли посылать ей приглашение. У нее весьма сомнительная репутация.

ПРОЗЕРПИНА

Но коль скоро вы удостаиваете ее своим обществом, мне достаточно вашей рекомендации.

ПЛУТОН

Моя дорогая жена Прозерпина. Мадам Эвридика.

ПРОЗЕРПИНА

Ах, мадам чертова невеста.

ЭВРИДИКА

Добрый вечер, мадам чертова жена.

ПЛУТОН

Давайте присядем, раз уж мы в кои то веки встретились. *Прозерпина садится на середину софы, Плутон и Эвридика располагаются* *в креслах*. Стакан анисовки? Отличный ликер, адской крепости.

ПРОЗЕРПИНА

Я слышала, вы к нам надолго?

ЭВРИДИКА

Да нет. Если смогу этого избежать.

ПРОЗЕРПИНА

Едва ли это вам удастся. Здесь время течет медленно. Все всегда на это жалуются.

ЭВРИДИКА

Честно говоря, у меня есть основание предполагать, что мой супруг собирается забрать меня отсюда.

ПРОЗЕРПИНА

А у меня есть основание предполагать, что вы тешите себя несбыточной надеждой.

ЭВРИДИКА

Ах!

ПРОЗЕРПИНА

Как вы относитесь к вашему мужу?

ЭВРИДИКА

Как жена к мужу, полагаю.

ПРОЗЕРПИНА

Вам можно позавидовать. Давайте посмотрим. *Поднимает ее с кресла, рассматривает со всех сторон.* Очаровательна, просто очаровательна. Округлые плечи, пышная грудь. Капризные алые губы. Низкий лоб, признак невежества и своеволия. Похотливость в сочетании с глупостью, все шансы на успех у мужчин. Какая досада, что вы напали именно на моего супруга.

ПЛУТОН

Мадам, наша гостья мертва. Не станете же вы обвинять меня в сексуальных домогательствах к подчиненным.

ПРОЗЕРПИНА

С неподчиненными вам вряд ли бы повезло. Должна признать, что, будучи его женой, не нахожу объяснений его успеху у некоторых дам. Вероятно, эта его претензия на светскость, дьявольское обаяние производит неотразимое впечатление на женщин скромного достатка.

ПЛУТОН

Не собачьтесь, девочки. Я желаю, чтобы вы стали добрыми подругами.

ПРОЗЕРПИНА

Станем, можете не сомневаться. Он вас морочит. Ему принадлежит половина мира, вся ночная сторона, а он ведет себя как мужлан.

ЭВРИДИКА

Верно. В его подходах есть что-то сермяжное.

ПЛУТОН

От такой слышу! И она еще увязалась за мной сюда.

ЭВРИДИКА

Надеюсь, мадам не подумает обо мне ничего такого.

ПРОЗЕРПИНА

Не ссорьтесь, не стоит труда. Другие мужья преуменьшают число своих похождений, а этот преувеличивает его в десятки раз. Он обожает признаваться в изменах. Столько воображаемых грехов при такой скудости воображения.

ЭВРИДИКА

Похоже, он только и умеет, что лгать?

ПРОЗЕРПИНА

Если мужчина научился чему-то стоящему, разве выйдет из него черт?

*Джон Стикс.*

ПЛУТОН

В чем дело?

СТИКС

Ваша милость, там какой-то господин просится в ад. Говорит, он Орфей.

ПЛУТОН

Орфей, есть у нас такой знакомый? Не знаем мы никакого Орфея.

СТИКС

Он говорит, все его знают.

ПРОЗЕРПИНА

Ты зачем отнимаешь у нас время, олух? Прочь отсюда, ступай в Ахерон, кипяти смолу.

СТИКС

С удовольствием.

ЭВРИДИКА

Орфей! Ах, это мой супруг.

ПЛУТОН

Только его не хватало. Вот досада. Отчего он умер?

СТИКС

Его привел стражник. Похоже, он жив.

ПЛУТО

Жив. Фу, гадость. Чего ему тут надо, если он не умер?

ЭВРИДИКА

Я же говорила, он заберет меня.

ПЛУТОН

Ты что, не слышал, что сказала хозяйка? В Ахерон! Бросьте его в кипящую смолу.

СТИКС

Понимаю, хозяин. Действовать по обычной схеме.

ПРОЗЕРПИНА

С другой стороны, почему бы и не взглянуть на него. Приведите сюда господина Орфея.

СТИКС

Слушаюсь. *Уходит.*

ПРОЗЕРПИНА

Мы же очень рады, что наша дорогая мадам Эвридика не скрывает от нас своего знаменитого мужа.

ЭВРИДИКА

Интересно, я еще нравлюсь ему? Ведь я мертва.

*Стикс возвращается. Трое проклятых Королей приводят закованного в цепи Орфея.*

КОРОЛЬ ПОЛЬШИ

Разрешите доложить: вот он проник в ад, не имея пропуска.

КОРОЛЬ ВЕНГРИИ

Взят под стражу, доставлен сюда.

ПЛУТОН

Невыносимое рвение.

КОРОЛЬ ПРУССИИ

Так точно, ваше ничтожество.

ОРФЕЙ

Господин бог мертвых, речь идет о моей супруге Эвридике. Я требую, чтобы вы вернули ее к жизни.

ПЛУТОН

К жизни? Вы хотели сказать: вам?

ОРФЕЙ

Разумеется.

ПЛУТОН

Ко мне не предъявляют требований. Я бог.

ОРФЕЙ

Да, но я артист.

ПЛУТОН

Скрипач, что ли? Посыльный. Дармоед. Пролетарий индустрии развлечений. Царапаете кишки и обходите публику со шляпой в руках.

ОРФЕЙ

Я очень хороший скрипач.

ПЛУТОН

Какая разница?

ОРФЕЙ

Я лучший скрипач всех времен и народов.

ПЛУТОН

Другое дело. Бросьте его в какую-нибудь клоаку.

ПРОЗЕРПИНА

Почему мы не попросим господина Орфея присесть? Присаживайтесь, уважаемый маэстро.

ОРФЕЙ

Вы очень любезны.

ПРОЗЕРПИНА

Да, и снимите с него эти цепи. *Орфей садится на софу, между Прозерпиной и Плутоном.* Могу я представить вас вашей жене? Впрочем, что за чепуха, вы же знакомы.

ПЛУТОН

Выпьете анисовки? Чертовски крепкий ликер.

ОРФЕЙ

Благодарю, нет.

ПЛУТОН

Сигару?

ОРФЕЙ

Благодарю, нет.

ПЛУТОН

Ну да, ведь она перекроет ваш отвратительно свежий запах.

ПРОЗЕРПИНА

Позвольте спросить, что привело вас к нам?

ОРФЕЙ *поет*

Эвридику я утратил.

ЭВРИДИКА *поет*

Ах, он счастья не найдет.

ОРФЕЙ *играет на скрипке*

ВСЕ, КРОМЕ ПЛУТОНА

Ах, от горя он умрет.

ПЛУТОН Вырубай свою музыку. Не надо музыки. *Стряхивает пепел сигары. Музыка умолкает.* Скверно уже и то, что ему позволено говорить. Музыка – это всегда перебор. Давайте спокойно все обсудим. Вы любите свою жену?

ОРФЕЙ

Не настолько, чтобы это помешало мне творить, я артист. Но отношусь к ней неплохо, вы правы.

ПЛУТОН

Если ваш брак столь удачен, как объяснить пребывание этой дамы в покоях тьмы? Вы полагаете, что она ушла от вас так уж совсем против своей воли? И -- хотя до сих пор я не имел чести знать вас –

совсем без вашей вины?

ОРФЕЙ

Ну, конечно, она случайно провалилась. Провалы, знаете ли, случаются.

ПЛУТОН

Замечание разумное, но неглубокое.

ОРФЕЙ

Сир, я никогда не стремился на глубину, большую, чем разум.

ПЛУТОН

Вынужден вам отказать. Я и сам предпочел бы избавиться от вашей жены, но у меня правило не выпускать отсюда никого. Это вопрос принципа. А то все начнут шастать туда-сюда. Рад знакомству, господин Орфей. Могу вас заверить, что лично займусь вашей супругой.

ПРОЗЕРПИНА

Не дайте запугать себя этими угрозами. Как любовник он отнюдь не вошел в историю.

ПЛУТОН

Я не вошел в историю?

ПРОЗЕРПИНА

История фиксирует успехи. Я просто сказала, что вы не можете похвастаться успехами. Я же не говорю, что вы не пытались их добиться.

ПРОЗЕРПИНА

Раз нимфа Мята с ним связалась.

Ее травой теперь зовут.

Что с этой дурочкою сталось?

Ее как жвачку все жуют.

ПЛУТОН

Ерунда.

ВСЕ

Да, да, да.

Если бабу клеит черт,

Та от холода помрет.

ПРОЗЕРПИНА

С какою бешеною силой

Белянку-травку он желал.

Ее я в тополь превратила,

Он чуть свой кран не обломал.

ПЛУТОН

Ерунда.

ВСЕ

Да, да, да.

Если бабу клеит черт,

Та от холода помрет.

ПРОЗЕРПИНА

Гекаты-ведьмы домогаясь,

Пытался взять ее во сне.

Мы с ней местами поменялись,

И он залез в постель к жене.

ПЛУТОН

Ерунда.

ВСЕ

Да, да, да.

Если бабу клеит черт,

Та от холода помрет.

ПРОЗЕРПИНА

Пробравшись в рай под видом Змея,

Он Еве пошлости шептал,

Но переспать не смог он с нею.

А вот Адам с ней переспал.

ПЛУТОН

Ерунда.

ВСЕ

Да, да, да.

Если бабу клеит черт,

Та от холода помрет.

ПРОЗЕРПИНА

Он изнасиловал монашку,

У Мейербера есть сюжет.

Роберто-Дьявол, сын бедняжки,

Был весь в отца: глуп с малых лет.

ПЛУТОН

Ерунда.

ВСЕ

Да, да, да.

Если бабу клеит черт,

Та от холода помрет.

ПЛУТОН *проникновенно*

Мадам, копаясь за столом в грязном белье, вы подрываете мой авторитет. Жена может сказать мужу все, но не в присутствии обслуживающего персонала. Возможно, вы добьетесь мнимого преимущества, но, в конечном счете, вам же будет хуже.

ПРОЗЕРПИНА

Ах, мсье Орфей, сколько уж этих адских невест перебывало у нас в гостях. И всех их постигло бы разочарование, узнай они, что черт – это бог импотенции.

ПЛУТОН

Заткнитесь, мадам.

ЭВРИДИКА

Я подтверждаю эти слухи,

Он мне все уши прожужжал.

Сегодня он в обличье мухи

Мой андерграунд осаждал.

ПЛУТОН

Ерунда.

ВСЕ

Да, да, да.

Все модели на помост

Тянут дьявола за хвост.

Тянут, да, за хвост.

ПЛУТОН

Как, вам угодно стучать на меня, мадемуазель? Я мог бы много распространяться о том, сколько жизни таится в вашем лукавом маленьком трупе, но дорожу своим понятием о скромности. *Прозерпине.* Мадам, в государстве, коего правительница позволяет себе публично высмеивать темные и сомнительные пристрастия своего супруга, нельзя исключить возможность революции.

СТИКС

Восстаньте, привидения!

ПЛУТОН

Вот она, революция, в точности, как я сказал. Мне остается только занять кресло и штудировать биографию Карла Первого. *Так и делает.*

СТИКС, КОРОЛИ, ФУРИИ

К оружью, демоны и тени,

Расплаты время настает.

К оружью, толпы привидений,

Устроим мы переворот.

К оружью, толпы привидений.

ПЛУТОН

Так это, значит, бунт?

Затеяли вы бунт?

Что за наважденье?

СТИКС

Так точно, бунт.

Волненье.

Долой нарушенья и преступленья.

ФУРИИ

Нам ненавистно ваше правленье.

СТИКС

Сплошь перегибы и перебор.

КОРОЛИ

Сплошь перекосы.

СТИКС

Бабы у шефа как на подбор.

КОРОЛИ

А мы не хотим оставаться с носом.

СТИКС

Раз бабой делиться порок не желает,

Ее справедливость от скверны спасает.

На бой!

*Стикс, Короли, Фурии, Орфей, Эвридика выходят вперед.*

ПРОЗЕРПИНА

Мистер Стикс, я правильно поняла, что народ упрекает своего бога в аморальности?

СТИКС

Да, шеф удерживает за собой всех баб. У народа больше не осталось ни единой бабы.

ПРОЗЕРПИНА

И что вы хотите с ним сделать?

СТИКС

Народ будет судить его, а затем отрубит голову. Как ни жаль, мадам, почти ничего другого нам не остается.

ПРОЗЕРПИНА

Насколько мне известно, он давно решил возвратить эту даму ее предыдущему владельцу. Разве не так?

ПЛУТОН Именно так… Мадам Эвридика, не нужно никаких упреков, вы меня посетили, я был с вами любезен, вы воспользовались женской прерогативой изменять свое мнение, что ж, я не навязываю вам своего покровительства. Забирайте ее, сударь, желаю вам удачи. Надеюсь, этот инцидент не оставит неизгладимых следов в моей душе. Незаслуженные обиды делают мужчину вспыльчивым. Вы свободны, таково желание моих подданных, впрочем, как и мое. Стоп, есть одно условие вашего освобождения. Прежде, чем мсье Орфей достигнет высшего света, он не имеет права оборачиваться. Ни разу. Иначе он потеряет жену безвозвратно.

ОРФЕЙ

Это условие легко выполнимо. Я никогда не оглядываюсь назад. Мы преодолеваем трудности, неуклонно шагая вперед.

ПЛУТОН

Ступайте.

ЭВРИДИКА

Не так. Не могли бы вы, по крайней мере, сказать: «Прощайте».

ПЛУТОН

Прощайте.

ПЛУТОН

Такого слыхом не слыхали,

Чтоб жертв из ада отпускали.

ПРОЗЕРПИНА

Прошу забрать жену, Орфей.

Я не желаю знаться с ней.

АДСКИЙ ПЕРСОНАЛ

Пока, лала,

Ну и дела!

ОРФЕЙ И ЭВРИДИКА

Мы вышли из ночной тюрьмы,

На белый свет вернемся мы.

Из черной тьмы.

*Орфей шагает, играя на скрипке. Эвридика следует за ним.*

АДСКИЙ ПЕРСОНАЛ

Великий час!

Ступайте, люди, прочь.

Весь ад – за вас,

Вас отпускает ночь.

Ну и дела!

*Перемена декораций. Преисподняя исчезает.*

ЭПИЛОГ

*Купидон, наверху.*

КУПИДОН

Я торчу здесь в ожидании моих подопечных, и опасаюсь за благополучный исход их авантюры. Разве можно себе представить, что кто-то выйдет живым из царства теней? А, с другой стороны, дамы и господа, разве любовь не должна побеждать?

КУПИДОН

Доберется он до цели,

До родного очага?

Ускользнуть они сумели

От заклятого врага?

Я весь дрожу от нетерпенья,

Как удалось им возвращенье?

Вновь и вновь

Чудеса творит любовь.

Да, их творит любовь.

*Орфей и Эвридика, поднимаются все выше.*

Он шагает и играет,

А за ним жена идет.

Как она ему внимает!

Ни на шаг не отстает.

Кто Купидону отдается,

Тому фортуна улыбнется.

Вновь и вновь

Чудеса творит любовь.

Да, их творит любовь.

ЭВРИДИКА

Но я даже прошу вас играть. Пожалуйста.

ОРФЕЙ

Вам это не понравится.

ЭВРИДИКА

Сыграйте хоть коротенькую каденцию,на ваш вкус.

ОРФЕЙ

Вы, правда, желаете, чтобы я играл?

ЭВРИДИКА

Желаю. Всей душой.

ОРФЕЙ

Правда?

ЭВРИДИКА

Ну да, не томите.

ОРФЕЙ

Будь по-вашему, мадам, если вы и впрямь того желаете.

ОРФЕЙ

О выкидыш природы, лютое зверье.

Стыд обрети и совесть. Играю для нее.

*Он исполняет соло на скрипке. Звери застывают в позах слушателей концертов.*

ЭВРИДИКА и КУПИДОН *Орфей играет, звери танцуют.*

Кто рычит, терзая нам уши?

Кто оскалился кровожадно?

Не реви, зверье, помолчи.

Помолчи, зверье, послушай.

Слушать музыку так отрадно.

Светлый Феб, наш Аполлон,

Мы тебя поем.

Образуется гран-рон,

Все мы в пляс пойдем.

Ты не скалься, зверь, улыбнись.

Слушать музыку отрадно.

*Три диких Зверя, два Дерева и Скала неожиданно начинают играть на скрипках. Без всякого оркестрового сопровождения, они исполняют вступление к галопу.*

ВСЕ

Галоп!

Боги, человеки,

Скалы, травы, реки,

Звери, птицы --

Все пойдет кружиться.

Хоп, хоп, хоп!

Чтобы все сначала

Началось с финала.

Сказочный галоп!

Галоп нон-стоп!

*Занавес. Все выходят на поклоны, в том числе Плутон,*

*Прозерпина, Стикс. Они поют для зрителей, мягко,*

*доверительно, почти философски.*

ВСЕ

Галоп!

Мы для вас сыграли

Хеппи-энд в финале,

Изменив

Всем известный миф.

Хоп, хоп, хоп!

В нашей оперетте

И везде на свете

И всегда – галоп.

Галоп нон-стоп.

*Конец*

Hacks. Werke. Berlin: Eulenspiegel, 2003, Bd.8, S.5-47

[vengerova1936@rambler.ru](mailto:vengerova1936@rambler.ru)

http://www.vengerova.ru